

Извршена је анализа рукописа превода уџбеничког комплета *Техника и технологија 7, уџбеник за седми разред основне школе*, аутори Ненад Стаменовић и Алекса Вучићевић, издавача Klett, Београд и *Техника и Технологија 7, упутство за коришћење материјала за конструкторско моделовање за седми разред основне школе*, аутори Ненад Стаменовић и Алекса Вучићевић, издавача Klett, Београд, на словачки језик и писмо.

Констатује се да је горе наведени рукопис превод уџбеничког комплета *Техника и технологија 7, уџбеник за седми разред основне школе*, односно *Техника и технологија 7, упутство за коришћење материјала за конструкторско моделовање за седми разред основне школе*, горе наведених аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Klett, Београд, који је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00572/2019-07 од 04.02.2020. године.

Уџбеник је садржински подељен на пет делова: *Животно и радно окружење, Саобраћај, Техничка и дигитална писменост, Ресурси и производња и Конструкторско моделовање*. На почетку уџбеника налази се *Кратак водич кроз уџбеник* а на крају уџбеника налази се *Појмовник и Литература*.

Упутство за коришћење материјала за конструкторско моделовање садржи пет делова: *Увод, Упутство за израду практичних вежби, Списак материјала за израду вежби, Примери практичних вежби и Литература*.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које је потребно исправити:

Техника и технологија 7, уџбеник за седми разред основне школе:

- страна 2 – словна грешка, слово и уместо е („Zakázané je reprodukovanie“ уместо „Zakázaní je reprodukovanie“);
- страна 8, 13 – неправилан облик речи и неадекватан превод појма мотори са унутрашњим сагоревањем („motor s vnútorným spaľovaním“ уместо „spaľovacie motory“; „motor s vnútorným spaľovaním“ уместо „spaľovací motor“; „Motory s vnútorným spaľovaním“ уместо „Spaľovacie motory“);
- страна 8 – непотребно акцентовање речи („po parnom stroji“ уместо „po párnom stroji“);
- страна 9 – изостављање знака интерпункције на крају реченице („spracovania surovín na hotové výrobky.“ уместо „spracovania surovín na hotové výrobky_“);

- страна 10 – неадекватан превод реченице „Саставни делови свих машина су механизми који омогућавају механичко кретање.“ („Súčasťou všetkých strojov _ je mehanický pohyb.“);
- страна 10 – непотребно истицање везника болдом („**pohonné** а **prevádzkové**“ уместо „**pohonné** а **prevádzkové**“);
- страна 11 – неадекватан превод речи жица („drôt odrež na inom mieste“ уместо „kábel odrež na inom mieste“);
- страна 12 – неадекватан превод речи тело („Vzniklo zúžením valcového telesa.“ уместо „Vzniklo zúžením valcového tela.“);
- страна 13 – неадекватан превод појма стрма раван („naklonené roviny“ уместо „strmé plochy“);
- страна 13 – превод речи точак понавља се два пута („koleso“ уместо „koleso, koleso“);
- страна 13 – реч ваљак дата је у деминутиву („valec“ уместо „valček“);
- страна 13 – изостављен превод прилога затим („na tepelnú а potom на mechanickú prácu“ уместо „на tepelnú а _mechanickú prácu“);
- страна 13 – неадекватан превод појма машински делови и речи целина („Stroj je skupina mehanizmov а strojárskych súčastok“ уместо „Stroj je skupina mehanizmov а častí strojov“; „v jednom celku“ уместо „v jednej jednotke“);
- страна 13 – неадекватан превод глагола конструисати („Aké stroje zostrojil človek уместо „Aké stroje navrhol človek“);
- страна 15 – појам уштеда енергије у домаћинству није истакнут тамним словима („Ak chceš **šetriť energiu v domácnosti**“ уместо „Ak chceš šetriť energiu v domácnosti“);
- страна 15 – сувишна тачка иза скраћенице („Obr. 1.16.“ уместо „Obr. 1.16.“);
- страна 15 – примеренији превод појма низ мера узрасту ученика уместо „série opatrení“ је „radu opatrení“;
- страна 16 – неадекватан превод појма лед сијалица („LED žiarovka“ уместо „Ladová žiarovka“);
- страна 16 – примеренији превод речи различитим облицима узрасту ученика уместо „v rôznych formách“ је „v rôznych tvaroch“;
- страна 17 – сувишно слово и („Obr.1.18.уместо „Obr. 1.18.“);
- страна 22, 23, 24 – неадекватан превод занимања у машинству;
- страна 22 – неадекватан превод речи израда („Zámočníci sa zaoberajú výrobou plotov“ уместо „Zámočníci sa zaoberajú stavbou plotov“);

- страна 22 – непоредна 0 испред броја 1 („Obr. 1.26“ уместо „Obr. 01.26“; „Obr. 1.27“ уместо „Obr. 01.27“);
- страна 23 – број је одвојен од скраћенице у другом реду („(obr.1.31“); („obr. 1.33“));
- страна 24 – неадекватан превод области у машинској техници („procesné inžinierstvo, inžinierstvo, strojárstvo“);
- страна 28 – неадекватан превод појма саобраћајна средства и објекти („O dopravě, dopravných prostředkoch, objektoch“ уместо „O dopravě, premávke, vybavení“);
- страна 28 – сувишна тачка иза скраћенице („Obr. 2.1.“ уместо „Obr. 2.1.“);
- страна 29 – непотребна тачка и затворена заграда („(obr. 2.6.)“ уместо „(obr. 2.6.)“);
- страна 30 – појам железнички транспорт није истакнут тамним словима („**Železničná doprava**“ уместо „Železničná doprava“);
- страна 31 – неадекватан превод појма машине (унутрашњег транспорта) („DOPRAVNÉ STROJE NA VNÚTORNÚ PREPRAVU“ уместо „DOPRAVÉ PROSTRIEDKY NA VNÚTORNÚ PREPRAVU“);
- страна 31 – поред појма унутрашњи транспорт додата је реч саобраћајна средства („Vnútorná doprava“ уместо „Dopravné prostriedky na vnútornú dopravu“);
- страна 31 – непотребно истицање тамним словима појмова машине и уређаји са непрекидним радом („strojov a zariadení na nepretržitý (kontinuálny) transport“ уместо „**strojov a zariadení na nepretržitý (kontinuálny) transport**“);
- страна 32 – неадекватан превод појма савитљивост („ako je elasticnosť“ уместо „ako je flexibilita“);
- страна 32 – изостављен је превод појма мосне дизалице и кранови („Existuje niekoľko druhov žeriavov. Mostové žeriavy sú: stavebný žeriav, portálový žeriav“ уместо „Existuje niekoľko druhov žeriavov: žeriavy, portálový žeriav“);
- страна 33 – број је одвојен од мерне јединице на крају реда (260 m);
- страна 33 – неадекватан превод појма транспортне машине („Dopravné stroje sa delia na dopravné stroje na vonkajšiu a dopravné stroje na vnútornú prepravu.“ уместо „Dopravné prostriedky sa delia na dopravné prostriedky na vonkajšiu a dopravné prostriedky na vnútornú prepravu.“; „Dopravné stroje na vonkajšiu (externú) dopravu“ уместо „Dopravné prostriedky na vonkajšiu (externú) dopravu“);
- страна 34 – сувишно слово и („Obr.2.20.уместо „Obr. 2.20.“);
- страна 36 – неадекватан превод питања „Чему служи мотор код аутомобила? („Akú funkciu má v automobile motor?“ уместо „Prečo má vozidlo motor?“);

- страна 37 – број је одвојен од скраћенице у другом реду („(obr.2.31“)“);
- страна 38 – појам универзални алат и пумпа нису истакнути тамним словима („Potrebne je mať **univerzálny nástroj a pumpu**“ уместо „Potrebne je mať univerzálny nástroj a pumpu“);
- страна 39 – неадекватан превод појма транспортне машине („Uved' rozdelenie dopravných strojov“ уместо „Uved' rozdelenie dopravných prostriedkov“);
- страна 40 – неадекватан превод појма машине унутрашњег транспорта и речи намена („Pospájaj typu dopravných stojov vnútornej dopravy k ich účelu“);уместо „Pospájaj typu vonkajšej (externej dopravy) k ich charakteristikám“);
- страна 40 – неадекватан превод речи аутомобил (najdôležitejších častí automobilu“ уместо „najdôležitejších častí vozidla“);
- страна 41 – изостављен превод речи приказати („Ako môžu byť na výkrese znázornené zakryté časti objektov?“ уместо „Ako môžu byť na výkrese _ zakryté časti objektov?“);
- страна 42 – појам котирање није дат тамним словима („pri **kótovaní** technických výkresov“ уместо „pri kótovaní technických výkresov“);
- страна 44 – неадекватан превод дебеле црта-тачка-црта линије („hrubej čiary s dlhou čiarou a bodkou“ уместо „hrubej priamky, ktorá sa končí tučnou čiarou“);
- страна 47 – неадекватан превод појма машински елементи („strojárskych súčiastok“ уместо „prvkov stroja“);
- страна 49 – неадекватан превод дела реченице („takže sa predné a bočné hrany predmetu vidia v správnej veľkosti.“ уместо „takže _ predná a bočná strana _ vidia okraje predbežného cieľa v správnej veľkosti.“);
- страна 49 – уместо једноставног објашњења користи се страни израз („nedochádza k skracovaniu podľa osí “ уместо „nedochádza k axiálnemu skracovaniu“);
- страна 52 – неадекватан превод дела реченице („objekt je predstavený v troch projekciách roviny“ уместо „objekt prezentovaný v troch výčnelkoch roviny“);
- страна 53 – употребљен је страни израз комплексан уместо једноставнијег превода израза сложен („zložitého predmetu“ уместо „komplexného objektu“);
- страна 54 – изостављен је превод речи (предмет) посматрања („Pod akým uhlom padajú projekčné lúče na objekt pozorovania v ortogonálnej projekcii?“ уместо „Pod akým uhlom padajú projekčné lúče na objekt ortogonálnej projekcii?“);
- страна 61 – непостојање размака између броја и двотачке („1 : 1“ уместо „1: 1“);
- страна 63 – изостављен знак навода на крају реченице („z niekoľko dôležitých prvkov.“ уместо „z niekoľko dôležitých prvkov_“);

- страна 66 – изостављена отворена заграда („(obr. 3.23)“ уместо „_obr. 3.23)“);
- страна 66 – ознака тастера није истакнута тамним словима („F11“ уместо „F11“);
- страна 66 – изостављен је превод значења опције Dimension Line (dimenziona linija) („Dimension Line (výber dymenzií) (1)“ уместо „Dimension Line _ (1)“);
- страна 66 – редослед бројева у загради и значења опција је измењен („Line distance (3) (vzdialenosť čiar)“ уместо „Line distance (vzdialenosť čiar) (3)“; „Guide distance (5) (vzdialenosť)“ уместо „Guide distance (vzdialenosť) (5)“; „Show meas. units (6) (zobraz merné jednotky)“ уместо „Show meas. units (zobraz merné jednotky)“ (6)“);
- страна 67 – неадекватан превод речи искотирати (Keď kótuješ objekt“ уместо „Keď použiješ objekt“);
- страна 69 – спајање/раздвајање речи („miery v strojárstve уместо „miery v strojárstve“; „netreba označovať“ уместо „ne treba označovať“);
- страна 72 – опција 2D Graphic није истакнута тамним словима;
- страна 73 – број је одвојен од скраћенице у другом реду („obr.3.40“);
- страна 75 – словна грешка, слово и уместо а („veľký výber nástrojov“ уместо „veľký výber nístrojov“);
- страна 75 – изостављен превод речи правих (линија) („priamych čiar (ang. Line)“ уместо „_ čiar (ang. Line)“);
- страна 76, 77 и 78 – изостављен је назив матичне плоче на енглеском језику односно речи на енглеском језику нису истакнуте косим словима, изостављена отворена заграда код скраћенице (CPU), није затворена заграда код објашњења за RAM;
- страна 79 – речи аутоматика и аутоматикос нису истакнуте косим словима;
- страна 80 – неадекватан превод појма затворено коло („zatvorený obvod“ уместо „zatvorený okruh“);
- страна 80 – назив школског рачунарског интерфејса Едуардо није истакнут тамним словима а енглески назив роботског проширења није дат косим писмом“);
- страна 83 – опција PWM је истакнута тамним словима у погрешној реченици;
- страна 85 – неадекватан превод појмова машински материјали („vlastnosti strojárskych materiálov“ уместо „vlastnosti mechanických materiálov“);
- страна 85 – неадекватан превод појма мере заштите („ochranné opatrenia“ уместо „ochranné prostriedky“);
- страна 85 – сувишан синоним за реч кратак („KRÁTKY OBSAH“ уместо „KRÁTKY (STRUČNÝ) OBSAH“);

- страна 86 – неадекватан превод појма нафта („гора“ уместо „nafta“);
- страна 91 – словна грешка, слово п уместо у („periodickú sústavu“ уместо „periodickú spstavu“);
- страна 92 – неадекватан превод речи лим („plotov, plechov“ уместо „plotov, dosiek“);
- страна 92 - сувишна реч („rúrok, ložísk“ уместо „rúrok, čriev, ložísk“);
- страна 92 – словна грешка, слово д уместо с („obyvatelia týchto osídlení“ уместо „obyvatelia týchto odídlení“);
- страна 92 – изостављен знак интерпункције („drôtov, v automobilovom, leteckom priemysle a pod.“ уместо „drôtov_ v automobilovom, leteckom priemysle a pod.“);
- страна 93 – неадекватан превод речи нафта и смола („uhlie, gopa, soľ, smola, celulóza a vápenec“ уместо „uhlie, olej, soľ, živica, celulóza a vápenec“);
- страна 93 – неправиан облик речи („Podľa odolnosti voči teplu“ уместо „Podľa odolnosť voči teplu“);
- страна 93 – неадекватан превод речи кесе (Používajú sa na výrobu fólií, igelitiek, fliaš.“ уместо „Používajú sa na výrobu fólií, vriec, fliaš.“);
- страна 96 – изостављен је превод дела реченице – („(метала и легура) које се међусобно разликују“);
- страна 98 – словна грешка, слово а уместо е („Materiály, ktoré neobsahujú húževnatost“ уместо „Materiály, ktoré naobsahujú húževnatost“);
- страна 99 – изостављен је превод речи индустрија (машинска) („Med’ a hliník sa v strojárskom priemysle často používajú.“ уместо „Med’ a hliník sa v strojárstve často používajú.“);
- страна 101 – појам пантљике није истакнут тамним словима у целини („**pásové meradlá**“ уместо „pásové **meradlá**“);
- страна 101 – неадекватан превод појма помична мерила („Na presnejšie meranie sa používajú posúvne maradlá a mikrometre“ уместо „Na presnejšie meranie sa používajú stupnice a mikrometre“);
- страна 101 – непотребна употреба страног израза („na nehybnej časti“ уместо „na stacionárnej časti“);
- страна 102 – изостављање превода речи помично (мерило) („Obr. 4.29. Digitálne posúvne meradlo“ уместо „Obr. 4.29. Digitálne _ meradlo“);
- страна 105 – непотребно додавање придева крштеног (имена) („iniciály svojho mena a priezviska“ уместо „iniciály svojho krstného mena a priezviska“);

- страна 106 – неадекватан превод појма машински делови („strojárskych súčiastok“ уместо „častí stroja“);
- страна 106 – уместо стране речи продукт адекватнија је реч блиска ученивима производ („na kontrolu produktu“ уместо („na kontrolu výrobu“ уместо „na kontrolu produktu“);
- страна 108 - уместо стране речи сепарација адекватнија је употреба једноставнијег израза („v ktorom je časť materiálu oddelená“ уместо „v ktorom je časť materiálu separovaná“);
- страна 110 – неадекватан превод назива лекције („STROJÁRSKE SPRACOVANIE KOVOV“ уместо „OBRÁBANIE KOVOV POMOCOU STROJOV“);
- страна 110, 112 – изостављање превода придева машинска (обрада материјала), непотребно истицање појма алатне машине (Strojárske obrábacie stroje) уместо „Obrábacie stroje“; „Frézovanie (obr. 4.57.) je proces strojárskeho obrábacieho“ уместо „Frézovanie (obr. 4.57.) je proces obrábacieho“);
- страна 111 – неадекватан превод односно изостављање превода појма стругање (уместо „a) pozdĺžne sústruženie“ „a) pozdĺžne _ strúhanie“);
- страна 113 – неправилен облик речи („Do obrábacieho kovov“ уместо „Do obrábanie kovov“);
- страна 115 – непотребно истицање синонима за реч вучење тамним словима (**Vytáhanie** alebo ťahanie“ уместо „**Vytáhanie alebo ťahanie**“);
- страна 116 – изостављање помоћног глагола („Používa sa pri výrobe“ уместо „Používa _ pri výrobe“);
- страна 118 – неадекватан превод речи целина („spojili do jedného celku“ уместо „spojili do jednej jednotky“);
- страна 118 – тамним словима непотребно су истакнути појмови раздвојиви и нераздвојиви спојеви („pomocou rozoberateľných a nerozoberateľných spojov“ уместо „**pomocou rozoberateľných a nerozoberateľných spojov**“);
- страна 121 – превод скраћенице LASER није дат косим писмом („zosilnenie svetla stimulovanou energiou žiarenia.“ уместо „zosilnenie svetla stimulovanou energiou žiarenia.“);
- страна 121 – тамним словима непотребно је истакнут појам обрада метала („Kovoobrábanie“ уместо „**Kovoobrábanie**“);
- страна 122 – неадекватан превод дела реченице („Kto koná hlavný a kto vykonáva pomocné pohyby pri vŕtaní?“ уместо „Kto je hlavný a kto vykonáva pomocné pohyby pri vŕtaní?“);

- страна 125, 128, 132, 133, 171 – неадекватан превод појма машински елемент („strojárenské elementy“ уместо „**prvkom stroja**“; „strojárenských elementov“ уместо „mechanických prvkov“);
- страна 125 – неадекватан облик речи („rozobrať na jednoduchšie časti“ уместо „rozobrať na jednoduché časti“);
- страна 125 – непотребно истицање везника тамним словима („**Skrutky a matice**“ уместо „**Skrutky a matice**“);
- страна 128 – неадекватан превод појма машински систем („Shéma strojárskeho systému“ уместо „Shéma systému stroja“);
- страна 129 – појам клизни лежаји је непотребно истакнут тамним словима („Klizné ložiská“ уместо „**Klizné ložiská**“);
- страна 130 – неадекватан превод речи целина („do jedného celku“ уместо „do jednej jednotky“);
- страна 130 – појам фриксиони преносници није истакнут тамним словима („**Trecie prevodovky**“ уместо „Trecie prevodovky“);
- страна 130 – неадекватан превод реченице („Používajú sa v strojárskom priemysle, výrobe motorov, poľnohospodárskych, stavebných a dopravných strojoch atď.“ уместо „Používajú sa v strojárskom priemysle, _, poľnohospodárstve, stavebníctve a doprave atď.“);
- страна 130 – неадекватан превод дела реченице („žiadne časti stroja sa nezlomia“ уместо „žiadne časti stroja sa nerozbijú“);
- страна 130 – словна грешка, слово а уместо е, слово н уместо њ („Obr. 4.109. Časti prevodového remeňa“ уместо „Obr. 4.109. Časti prevodového rameňa“);
- страна 131 – непотребан знак интерпункције („zložit_é atď.“ уместо „zložit_é _ atď.“);
- страна 132 – неадекватан превод за прерачун преносног односа („ n_1 – počet otáčok pohonného/vstupného hriadeľa n_2 – počet otáčok hnaného/výstupného hriadeľa“ уместо „ n_1 - rýchlosť pohonu/vstupného hriadeľa n_2 - rýchlosť hnaného/výstupného hriadeľa“);
- страна 132 – непотребан размак између косе црте и речи („kolesa/remenice“ уместо „kolesa/ remenice“);
- страна 132 – неадекватан превод појма број зубаца („počet zubov hnacieho kolesa“ уместо „počet prevodov hnacieho kolesa“; „počet zubov hnaného kolesa/reťaze“ уместо „počet ozubených kolies horného ozubeného kolesa/ozubeného kolesa“);
- страна 132 – изостављен превод скраћенице итд. („atď.“);
- страна 133 – неадекватан превод дела реченице („Porovnanie prvkov na prenos sily a pohybu“ уместо „Porovnanie prvkov na prenos a pohyb energie“);

- страна 135, 139 – број је одвојен од скраћенице у другом реду („(obr.4.124“);
(obr. 4.137“);
- страна 138 – уместо једноставног израза употребљен је страни израз („Tieto roboty sa dnes používajú“ уместо „Tieto roboty sú dnes implementované“);
- страна 139 – појам човеколики работи није истакнут тамним словима („**Ludské roboty**“ уместо „Ludské roboty“);
- страна 140 – неадекватан превод појма ротациони зглоб („Príklad rotačného a translačného kĺbu“ уместо „Príklad otočeného a translačného kĺbu“);
- страна 141 - непотребан размак између косе црте и речи у називу сајта („mehatronika/industrial“ уместо „mehatronika_industrial“);
- страна 144 – појам мотори није истакнута тамним словима („**motory**“ уместо „motory“);
- страна 144 – речи хидраулика и хидро нису истакнуте косим словима;
- страна 145 – неадекватан превод појма праволинијско кретање односно праволинијске машине („piest sa pohybuje priamočiare“ уместо „piest sa pohybuje v priamke“; „nazývajú sa priamočiare alebo lineárne stroje“ уместо „nazývajú sa priame alebo lineárne stroje“);
- страна 147 – неадекватан превод скраћеница односно не истицање да се скраћенице користе у српском језику („(motory EC“ уместо „(motory SSS“);
„(motory IC“ уместо „(motory SUS“);
- страна 148 – неадекватан превод појма парна турбина („**parná turbína**“ уместо „parná turbína“);
- страна 150 – процесни тактови мотора су непотребно истакнути тамним словима;
- страна 154 – неадекватан превод појма парна машина („parný stroj“ уместо „parný motor“);
- страна 156 – неадекватан превод реченице („Koľkokrát sa otvára nasávací ventil v štvordobom motore behom jedného cykla?“ уместо „Koľkokrát sa otvára štvortaktný ventil v jednom cykle?“);
- страна 156 – неадекватан превод појма мали падови („pri pádoch vody z malej výšky“ уместо „pri nízkych vodopádoch“);
- страна 158, 159, 160 – изостављен је промер шипке и пластичног црева;
- страна 161 – неадекватан превод појмова саобраћајна средства и транспортне машине („dopravné prostriedky“ уместо „vozidiel“; „dopravných strojov a zariadení“ уместо „dopravných prostriedkov a zariadení“);

- страна 161, 163 – употреба страног израза уместо једноставних речи („prezentovať výrobok“ уместо „prezentovať produkt“; „urobiť svoj výrobok“ уместо „urobiť svoj produkt“);
- страна 162 – непотребно истицање везника и болдом („**dielenský a montážny výkres predmetu a operatívny popis**“ уместо „**dielenský a montážny výkres predmetu a operatívny popis**“);
- страна 162 – неадекватан превод речи намена („určiť jeho účel“ уместо „určiť jeho názov“);
- страна 164 – неправиан облик речи у седмом реду табеле („HOTOVÉ ČASTI“ уместо „HOTOVÁ ČASŤ“);
- страна 165, 166, 167 – напомена је написана малим словима уместо великим штампаним словима;
- страна 168 – изостављен је превод речи монтажни (цртеж) („na základe montážneho výkresu“ уместо „na základe _ výkresu“);
- страна 169 – енглеска реч није истакнута косим словима („(angl. *chipset*)“ уместо (angl. chipset)“);
- страна 172 – назив радова није дат косим писмом.

Техника и технологија 7, упутство за коришћење материјала за конструкторско моделовање за седми разред основне школе (друго маставно средство):

- страна 9, 10, 12, 13, 14, 16, 19, 21, 22, 24, 25, 28, 29, 30, 32, 33, 34 – уместо штампаних великих слова коришћена су мала слова у табели;
- страна 10, 13, 14, 16, 19, 25, 26, 29, 30, 33 – напомена је написана малим словима уместо великим штампаним словима;
- страна 19 – неправиан облик речи у првом реду табеле („HOTOVÉ ČASTI“ уместо „HOTOVÁ ČASŤ“);
- страна 21, 22 – неправиан облик речи у првом и трећем реду табеле („HOTOVÉ ČASTI“ уместо „HOTOVÁ ČASŤ“);
- страна 28, 30 – неадекватан превод речи шипка („tyč“ уместо „šípka“);
- страна 28, 30, 32, 33 – измењена је вредност промера пластичног црева и шипке („5/3“ уместо „0,5/0,3 mm“; „3“ уместо „0,3 mm“);
- страна 30 – изостављен је превод друге реенице („Идеју можете потражити и на интернету.“).

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченичка конструкција је правилна и јасна, у складу са узрастом ученика, што доприноси томе да градиво буде разумљиво ученицима којима је намењено.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом је и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником. Непознате или мање познате речи прецизно су објашњене у *Појмовнику*.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.